



Croce Rossa Italiana

LA LINGUA ITALIANA E LA MEDICINA



Cav. di Gr. Cr. Prof. Italo Farnetani
Professore Ordinario di Pediatria
Università Ludes - Malta
www.italofarnetani.it

MAZARA DEL VALLO

9 luglio 2022





Croce Rossa Italiana

LA LINGUA ITALIANA E LA MEDICINA



Cav. di Gr. Cr. Prof. Italo Farnetani
Professore Ordinario di Pediatria
Università Ludes - Malta
www.italofarnetani.it

LA MEDICINA MADRE DI TUTTE LE SCIENZE

- medicina 13,70 %
- chimica 13,32 %
- zoologia 7,82 %
- tecnica e tecnologia 4,15 %
- fisica 3,73 %
- storia 3,29 %
- mineralogia 2,25 %
- linguistica 2,18 %
- diritto 2,07 %

La lingua non è un
organismo naturale

ma dipende da chi la
parla e la gestisce

LE PAROLE

Le diverse denominazioni portano seco la storia delle idee che si sono succedute nella mente degli osservatori rispetto alla causa dei fatti da loro osservati

Fibrosi cistica del pancreas

Mucoviscidosi

Fibrosi cistica

LA SCRITTURA

Leggendo molte pagine di clinici italiani contemporanei, e ancora più quelle dei medici del nostro recente passato, potrei dire di essere rimasto frequentemente e favorevolmente impressionato dalla precisione descrittiva, dall'ingegnosità nella spiegazione delle immagini, dal carattere perfettamente pertinente e dimostrativo delle frasi, in una parola per la qualità della scrittura.

LA RICERCA

SI: peso

NO: obeso o grasso

- **NO bella lingua**
- **NO lingua pura**

SI mezzo di comunicazione

**L'Ispettore Nazionale del Corpo Militare Volontario
della Croce Rossa Italiana, Maggiore Generale CRI Gabriele Lupini,
ha il piacere di invitare la S.V.**

**Mercoledì 15 giugno 2022
Ore 10:00**

alla giornata di studio sul tema

La comunicazione in medicina

interverranno

il Professor Francesco Sabatini

Presidente Onorario dell'Accademia della Crusca

la Dottoressa Flora Parisi

Direttrice della Biblioteca Medica Statale

Il Professor Italo Farnetani

Professore Ordinario di Pediatria - giornalista

Aula Soru

**Ispettorato Nazionale del Corpo Militare Volontario
della Croce Rossa Italiana
Via Luigi Pierantoni, 5 - Roma**





Italo FARNETANI

Gabriele LUPINI

Francesco SABATINI

Flora PARISI

MORBUS ANGLICUS

Colpisce anche i
medici, ma...

è solo *latinorum*

PRESTITI PER NECESSITÀ

**Parola o locuzione
straniera che entra
nel lessico di un'altra
lingua **per mancanza
dell'equivalente****

PRESTITI

NON ADATTATI/NON INTEGRATI

La parola, o La locuzione straniera, entra
immodificata nella lingua di arrivo:

- **SCREENING**
- **STRESS**
- **TEST**

PRESTITI

ADATTATI / INTEGRATI

Il vocabolo straniero si adatta alla grafia e alla morfologia della lingua che lo accoglie:

perdendo alcune lettere

Bungalow = bungalo

aggiungendo la desinenza romanza

Palatability = palatabilità

PRESTITI DI LUSSO

Sono superflui in quanto esiste già nella lingua termini col medesimo significato

PERCHÉ SI USANO?

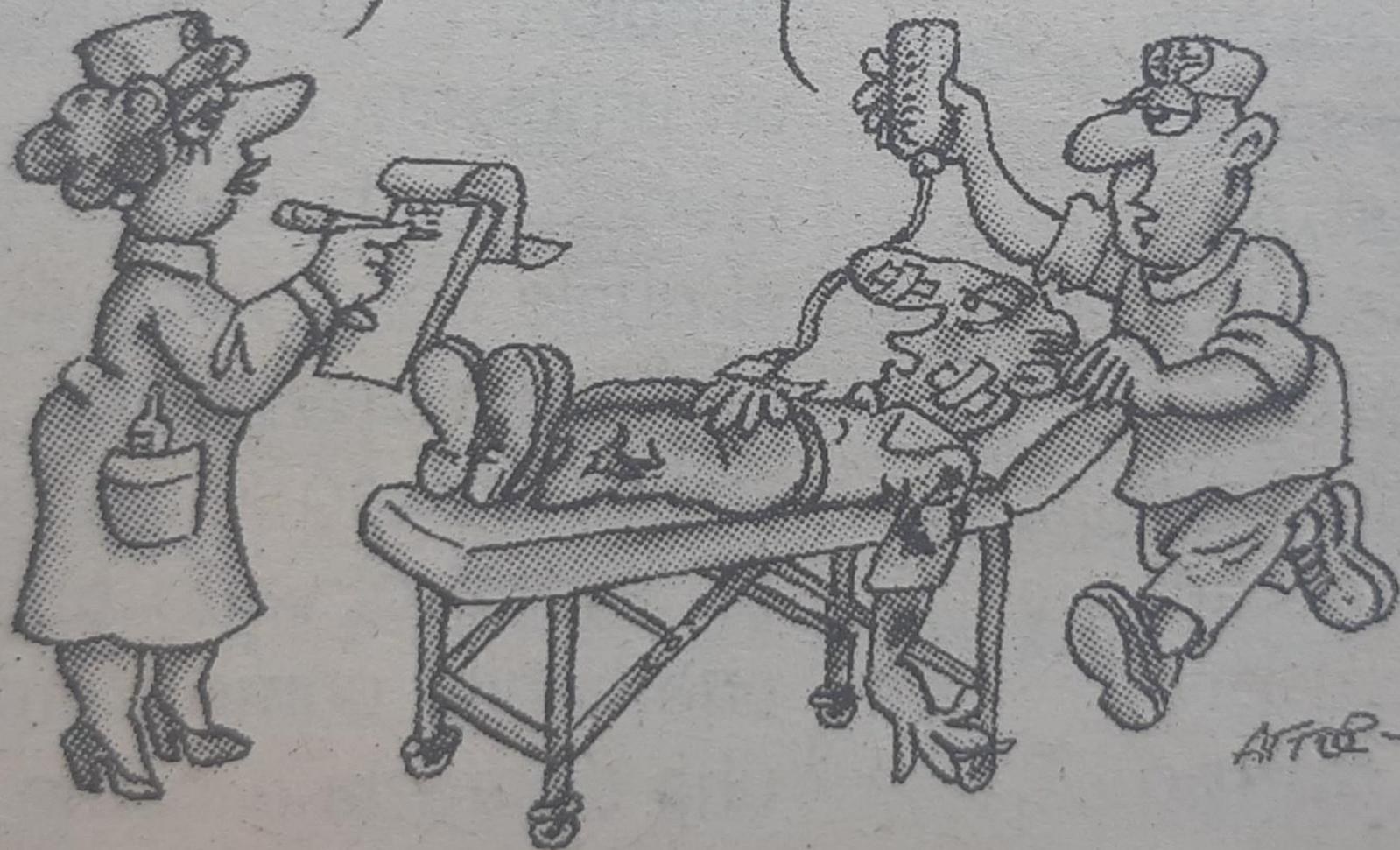
- Per **prigrizia** di chi parla, scrive o traduce
- Per aumentare il **prestigio** (!!) di chi li usa

- ***blister*** portacompresse
- ***body*** corporeo, per il corpo
- ***borderline*** al limite
- ***bypass*** deviazione
- ***compliance*** collaborazione
- ***feedback*** autoregolazione
- ***fitness*** in forma
- ***follow up*** controllo periodico
- ***jet lag*** **fusopatia o mal di fuso**

- *pacemaker* cardioregolatore
- *puff* spruzzata
- *range* variabilità
- *screening* indagine di massa
- *shunt* comunicazione
- *training* addestramento
- *triage* **smistamento**

DAY HOSPITAL
O DAY SURGERY?

A ME SEMBRAVA
UN CAMION E RIMORCHIO



ATTO-

RIDIAMOCI SU!

- *day hospital* ospedale diurno
- *day surgery* chirurgia ambulatoriale
- *roomining* neonato in camera
- **thalassemia** ??!!
- **virus** ??!!
- *wheezing* sibili

PANDEMIA

- **BOOSTER**
- **EVIDENCE**
- **HUB VACCINALE**

COMUNICAZIONE MEDICO-MEDICO

**L'inglese, per il settore
delle scienze e della
tecnologia, è il
linguaggio universale,
come nell'antichità lo
era il greco e il latino**

ITALIANO O INGLESE?

- **ITALIANO**: quando i destinatari del messaggio sono **a livello nazionale**
- **INGLESE**: è il codice attraverso cui si veicola il messaggio scientifico, perciò è indispensabile usarla, ma solo quando i destinatari del messaggio sono **a livello internazionale**

COMUNICAZIONE MEDICO-PAZIENTE

TRADURRE il “medichese”

NON USANDO:

1. **parole straniere**
(*foresterismi*)
2. **termini scientifici e tecnici**
(*tecnicismi*)
3. **sigle** (*acronimi*)

**NON USARE PAROLE O
CONCETTI
ANSIOGENI,
ma infondere un
consapevole
ottimismo**

MIA CARA, DALLE SUE ANALISI RISULTA:
EMOGLOBINA 12g.X100 CON UN VALORE GLOBULARE
DI 0.98. COLESTEROLEMIA NEI LIMITI DELLA
NORMA. LA CLEARANCE RENALE E' SCEVRA DI
ELEMENTI FRANCAMENTE PATOLOGICI. LA
CURVA GLICEMICA DA CARICO NON SI DISCOSTA
DAI VALORI NORMALI. I VALORI PRESSORI
NELLA MEDIA. AVANTI UN'ALTRA!



**E il professor SABATINI, presidente
dell'Accademia della Crusca:**

**«Chi non sa farsi
capire non dovrebbe
infilarsi il camice»**

*Nell'«anno della lingua italiana» chiediamo ai medici più chiarezza.
Dottore, per curare i malati impara a parlare come mangi, “Oggi”,
26 settembre 2001 n° 39, pp. 77-81.)*